

UMOWA LICENCYJNA (w dalszej części zwana „Umową”)	LICENCE AGREEMENT (hereinafter referred to as “Agreement”)
Zawarta w Warszawie, 05.03.2025 r. pomiędzy: Wytwórnia Filmów Dokumentalnych i Fabularnych z siedzibą pod adresem: ul. Chełmska 21, 00-724 Warszawa; państwową instytucją kultury wpisaną do Rejestru Instytucji Kultury prowadzonego przez Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego, pod numerem RIK-117/2019, NIP: 5213878781, REGON: 384561270, reprezentowaną przez: Zbigniewa Domagalskiego – Dyrektora zwaną dalej „Licencjodawcą” lub „WFDiF”	Concluded in Warsaw, on 05.03.2025 between: Wytwórnia Filmów Dokumentalnych i Fabularnych (Documentary and Feature Film Studios), Chełmska 21 Street, 00-724 Warsaw, a state cultural institution entered into the Register of Cultural Institutions kept by the Minister of Culture and National Heritage, under number RIK-117/2019, NIP: 5213878781, REGON: 384561270, represented by: Zbigniew Domagalski – Director hereinafter referred to as “Licensor” or “WFDiF”
A National Museum of Lithuania z siedzibą pod adresem: Arsenalo g. 1, Vilnius, Lithuania; numer VAT: LT907568414 ; numer rejestracyjny: 190756849 reprezentowaną przez: Rūta Kačkutė – Dyrektor Generalny, zwanym dalej „Licencjobiorcą”,	And National Museum of Lithuania, with its registered address in: Arsenalo st. 1, LT-01143, Vilnius, Lithuania; VAT number of the institution: LT907568414 ; nr registration of the institution: 190756849 represented by Rūta Kačkutė –General Director hereinafter referred to as “Licensee”,
zwanymi dalej łącznie „Stronami” Z zastrzeżeniem terminowego uiszczenia opłaty licencyjnej, o której mowa w § 5, kosztów technicznych, o których mowa w § 6, Licencjodawca niniejszym udziela Licencjobiorcy, a Licencjobiorca niniejszym akceptuje licencję (zwaną dalej „Licencją”) na warunkach określonych w Umowie	together referred to as “Parties” Subject to the timely payment of the license fee stipulated in paragraph 5, technical costs as referred in paragraph 6, the Licensor hereby grants to the Licensee, and the Licensee hereby accepts the license (<i>hereinafter referred to as “License”</i>) under the terms specified in this Agreement
§1 PRZEDMIOT UMOWY:	§ 1. SUBJECT OF AGREEMENT:

Przedmiotem Umowy jest udzielenie licencji niewyłącznej na: (i) wykorzystanie następujących fragmentów o łącznej długości 73 sekund (w dalszej części Umowy zwanych „Fragmentami”) z filmu (dalej „Film”): Epitafium do Barbary Radziwiłłówny, w reż. Janusza Majewskiego, rok prod. 1982 • Scena pogrzebu Barbary 05:44 - 05:57 sec + 06:23 - 06:42 sec + 07:32 - 07:44 sec (13 sec + 19 sec + 12 sec) = 44 sec • Koronacja Barbary 01:16:25 sek – 01:16:54 sek = 29 sec • Barbara z perłami (stopklatka) – 1:17:48 sec w postaci zapętlonej podczas publicznej wystawy o nazwie " <i>Queen, Kingdom and Feelings</i>" w Lietuvos Nacionalinis Muziejus – Vilnius, Lithuania (w dalszej części Umowy zwanej „Wystawą”) zorganizowanej przez Licencjobiorcę, której kuratorzy są Dr. Milda Kvizikevičiūtė i Julija Janulaitytė-Janus. i (ii) eksploatację Fragmentów Filmu wyłącznie w ramach Wystawy na polach eksploatacji, zgodnie z okresem licencyjnym i na terytorium określonymi w §4 Umowy.	The subject of an Agreement is granting a non-exclusive License to: (I) use following excerpts of total length of 73 seconds (<i>hereinafter referred to as "Excerpts"</i>) from the movie (<i>hereinafter referred to as "Movie"</i>): An Epitaph for Barbara Radziwiłł, directed by Janusz Majewski, year of prod. 1982 • Barbaras’s funeral scene 05:44 - 05:57 sec + 06:23 - 06:42 sec + 07:32 - 07:44 sec (13 sec + 19 sec + 12 sec) = 44 sec • Coronation of Barbara 01:16:25 – 01:16:54 = 29 sec • Barbara with pearls (stop frame) – 1:17:48 sec in looped form in the public exhibition titled " <i>Queen, Kingdom and Feelings</i>" at the Lietuvos Nacionalinis Muziejus – Vilnius, Lithuania (<i>hereinafter referred to as "the Exhibition"</i>) organized by the Licensee and curated by Dr. Milda Kvizikevičiūtė and Julija Janulaitytė-Janus._____ and (ii) exploit the Excerpts of the Movie in the Exhibition only within the granted rights and during the license period and in the territory as specified in paragraph 4 of this Agreement.
§2 OŚWIADCZENIA LICENCJODAWCY: Licencjodawca gwarantuje, zobowiązuje się i potwierdza, że posiada prawa niezbędne do udzielenia licencji, z zastrzeżeniami wynikającymi z treści Umowy.	§ 2. LICENSOR’S REPRESENTATIONS AND WARRANTIES: The Licensor warrants, undertakes and agrees that it has the rights necessary to grant to the Licensee, with resulting from the Agreement.
§3. ZOBOWIĄZANIA LICENCJOBIORCY: Licencjobiorca przyjmuje do wiadomości, zobowiązuje się i oświadcza, że: (i) nie użyje ani nie zezwoli na wykorzystanie Fragmentów w jakikolwiek sposób niezgodny z	§ 3. LICENSEE’S COVENANTS: The Licensee acknowledges and undertakes and agrees: (i) that it will not use or permit the use of the Excerpts in any manner inconsistent with the rights granted to the Licensee under this License;

(ii) prawami udzielonymi Licencjodawcy na mocy Licencji, wykorzysta Fragmenty w integralnej postaci i nie będzie dokonywał żadnych zmian, modyfikował samych Fragmentów, ani zezwalał na dokonywanie modyfikacji Fragmentów, (iii) opłaci opłatę licencyjną oraz wszelkie koszty techniczne w wysokości i terminach określonych w Umowie.	(ii) that it will use the Excerpts in an integral form and it will not make any alterations nor modify the Excerpts itself or permit making modifications of the Excerpts; (iii) to pay the license fee and any material technical costs in the amounts and on the dates due, as specified in the Agreement.
§4. PRYZNANE PRAWA: 1. Pod warunkiem uiszczenia opłaty licencyjnej, o której mowa w § 5, kosztów technicznych, o których mowa w § 6, Licencjodawca udziela Licencjodawcy niewyłącznej licencji na korzystanie z Fragmentów, poprzez jego publiczne odtwarzanie, wyłącznie w ramach Wystawy. 2. Niniejsza Licencja jest udzielana na następujący okres licencyjny wyłącznie na niżej wskazanym terytorium – w miejscach Wystawy („Terytorium”), w okresie licencyjnym („Okres licencyjny”): • Lithuania • 7 (seven) miesięcy, od 04.06.2025 r. do 04.01.2026 r. • pod warunkiem zapłaty opłaty licencyjnej i kosztów technicznych. 3. Licencjodawca jest uprawniony do stworzenia dubbingu i/ lub napisów do Fragmentów, jeżeli okażą się potrzebne. 4. Korzystając z Fragmentów Licencjodawca zobowiązany jest wskazać, że Fragmenty wykorzystane w ramach Wystawy pochodzą z katalogu WFDiF, jak poniżej: <i>Epitafium do Barbary Radziwiłłówny, w reż. Janusza Majewskiego, rok prod. 1982 ©WFDiF</i> 5. Licencja nie upoważnia Licencjodawcy do udzielania licencji lub sublicencji podmiotom trzecim w zakresie eksploatacji Fragmentów poza Wystawą. 6. Licencja obejmuje wyłącznie majątkowe prawa autorskie przysługujące WFDiF jako producentowi do całości Filmu. Licencja nie obejmuje zgody osób trzecich – uprawnionych z tytułu wkładów twórczych i/lub wykonawczych na wykorzystanie	§ 4. RIGHTS GRANTED: 1. Subject to the payment of the license fee stipulated in paragraph 5, technical costs as referred in paragraph 6, the Licensor grants to the Licensee a non-exclusive license to exercise the following rights: public screenings of the Excerpts solely in the Exhibition. 2. The License granted hereby is for the following temporary duration, only in the following territory – in the following Exhibition sites (<i>hereinafter referred to as “Territory”</i>) and license period (“<i>License period</i>”): • Lithuania • 7 (seven) months, from 04.06.2025 to 04.01.2026 • subject to payment of the license fee and technical costs. 3. The Licensee is entitled to dub and/or subtitle the Excerpt if necessary. 4. When using the Excerpts Licensee is obliged to indicate in the credits that Excerpts used in the Exhibition comes from the WFDiF catalogue as follows: <i>An Epitaph for Barbara Radziwiłł, directed by Janusz Majewski, year of prod. 1982 ©WFDiF</i> 5. Licensee is not entitled to grant licenses or sub-licenses the Excerpts to third parties outside the Exhibition. 6. This License covers only the copyrights of WFDiF as the producer of the Movie as the whole. The License does not include the consent of third parties entitled for their creative and/or performance contribution to Movie) to use the Excerpts outside (and/or apart from) the Works, particularly with respect to legally required permissions from the

Fragmentów poza Wystawą, w szczególności w zakresie wymaganych prawem zezwoleń od twórców Filmu na wykonywanie zależnych praw autorskich lub wykorzystanie ich wkładów twórczych i/lub wykonawczych w innym dziele, oraz/lub z tytułu praw osobistych, w tym osób, których wizerunki zostały utrwalone we Fragmentach. Licencjobiorca samodzielnie uzyska dodatkowe zgody (jeżeli są wymagane) i ponosi wszelką odpowiedzialność z tego tytułu. 7. Licencjobiorca ponosi odpowiedzialność za ewentualne naruszenie praw osób trzecich, w szczególności praw osobistych, w wyniku niewłaściwego wykonania przez Licencjobiorcę postanowień Umowy i w tym zakresie zobowiązuje się do pełnego zaspokojenia żądań osób trzecich oraz zobowiązuje się do naprawienia Licencjodawcy wynikłej stąd szkody w pełnej wysokości. 8. Licencjobiorca zapłaci wynagrodzenie należne twórcom i artystom wykonawcom Filmu za ich wykorzystanie, które im przysługuje na mocy prawa obowiązującego na terytorium objętym licencją, obejmujące honoraria (tantiemy) z tytułu wszelkich praw autorskich, w tym m.in. praw do muzyki i wszelkich praw pokrewnych, za pośrednictwem właściwej organizacji zbiorowego zarządzania.	creators of the Movie or to exercise derivative copyrights or to use their creative and/or performance contributions in another work and/or for moral rights, including those of persons whose images have been recorded in the Excerpts. The Licensee shall obtain additional consents (if required) on his own and the Licensee shall bear all liability in this respect. 7. The Licensee is responsible for any infringement of the rights of third parties, including in particular moral rights, in connection with the use of a Excerpts without respecting these rights and undertakes to satisfy justified claims of third parties and to compensate the Licensor for any damage resulting in such a case up to the full amount. 8. The Licensee shall pay the remuneration due to the creators and performers of the Movie for their use, to which they are entitled pursuant to the law in force on the licensed territory, including the fees (royalties) for all the author's rights, including the music rights and for all relative rights via a competent collecting society.
§5. OPŁATA LICENCYJNA: Strony ustalają, że opłata licencyjna z tytułu udzielenia Licencji do korzystania z Fragmentów w sposób zgodny z Umową wynosi 1200 EUR (słownie: tysiąc dwieście euro) netto + Vat	§ 5. LICENSE FEE: The Parties agree that the license fee for the license granted for usage of the Excerpts in the manner consistent with this Agreement shall amount at 1200 EUR net + Vat (23%) (say: one thousand two hundred Euros plus Vat).
§6. KOSZTY TECHNICZNE, FORMAT MATERIAŁÓW I UDOSTĘPNIENIE : Licencjodawca określił i uzgodnił wraz z Licencjobiorcą format materiału z utraconymi Fragmentami i sposób ich dostarczenia z działu postprodukcji Licencjodawcy. Strony uzgodniły, że techniczne koszty wynoszą 20 EUR (słownie: dwadzieścia euro) netto + Vat. Koszty techniczne przygotowania (i ewentualnie dostarczenia) materiału z utraconymi Fragmentami pokrywa Licencjobiorca.	§ 6. TECHNICAL COSTS, MATERIAL FORMAT AND DELIVERY The Licensor specified and agreed with the Licensee on a format of the material of the Excerpts and its delivery from Postproduction Department of the Licensor. The parties agree that the technical costs shall amount at 20 EUR net + Vat (23%) (say: twenty EUR net plus Vat). Technical costs of the Excerpts' material preparation (and delivery if applicable) is payable by the Licensee.
§7 METODA PŁATNOŚCI: 1. 100% opłaty licencyjnej wskazanej w §5 oraz kosztów technicznych wskazanych w §	§ 7. METHOD OF PAYMENT: 1. 100% of the license fee indicated in § 5 and of technical costs indicated in §6 shall be paid and

6 zostanie wpłacone i przekazane na rachunek bankowy Licencjodawcy na podstawie faktury wystawionej przez Licencjodawcę. Płatność zostanie dokonana przez Licencjobiorcę po podpisaniu Umowy i nie później niż 14 (słownie: czternaście) dni od daty wystawienia faktury przez Licencjodawcę. Licencjodawca ma prawo wystawić fakturę w dniu podpisania Umowy. 2. Wszelkie kwoty określone w Umowie jako należne Licencjodawcy są należnymi kwotami NETTO i żadne podatki ani inne kwoty jakiegokolwiek rodzaju lub charakteru nie będą odliczane od takich kwot, chyba że zostało to wcześniej uzgodnione z Licencjodawcą.	transferred to the Licensor's bank account on the basis of an invoice issued by the Licensor. The payment will be made by the Licensee upon signature of this Agreement and not later than 14 (say: fourteen) days from the date of invoice issue by the Licensor. The Licensor has the right to issue an invoice on the date of this Agreement signature. 2. Any and all sums specified in this Agreement as payable to the Licensor are the NET amounts payable and no taxes or any other sums of any kind or nature shall be deducted from such amounts unless previously agreed with the Licensor.
§8. OCHRONA DANYCH OSOBOWYCH: 1. Strony oświadczają, że znają i stosują przepisy z zakresu ochrony danych osobowych, w szczególności przepisy Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych), Dz. Urz. UE. L. 2016, Nr 119, s.1 - dalej „RODO”. 2. Każda ze Stron oświadcza, że jest administratorem danych osobowych swoich pracowników i współpracowników. 3. W celu wykonywania Umowy obydwie Strony będą udostępniać sobie wzajemnie dane osobowe pracowników i współpracowników wyznaczonych do realizacji Umowy. 4. Strony zobowiązują się przekazać swoim pracownikom i współpracownikom wyznaczonym do realizacji Umowy klauzulę informacyjną drugiej Strony określoną w Załączniku nr 2 lub odpowiednio w Załączniku nr 3 celem	§ 8. PERSONAL DATA PROTECTION: 1. The Parties declare that they are aware of and apply the provisions on the protection of personal data, in particular the provisions of Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (General Data Protection Regulation), OJ. EU. L. 2016, No. 119, p.1 - hereinafter referred to as "GDPR". 2. Each Party declares that it is the controller of the personal data of its employees and associates. 3. In order to perform the Agreement, both Parties will share with each other personal data of employees and associates designated to perform the Agreement. 4. The Parties undertake to provide their employees and associates designated to implement the Agreement with the information clause of the other Party set out in Annex 2 or in Annex No 3 in order to fulfil the information obligation resulting from Article 14 of the GDPR. 5. The Parties declare that persons authorized to sign the Agreement have

wykonania obowiązku informacyjnego wynikającego z art. 14 RODO . 5. Strony oświadczają, że osoby upoważnione do podpisania Umowy dysponują danymi z klauzuli informacyjnej drugiej strony, więc ma zastosowanie wyjątek z art. 13 ust.4 RODO.	data from the information clause of the other party, so the exception from Article 13(4) of the GDPR applies.
§9. POSTANOWIENIA KOŃCOWE: 1. Licencjodawcy przysługuje prawo do wypowiedzenia Umowy ze skutkiem natychmiastowym w przypadku istotnego naruszenia Umowy przez Licencjobiorcę, w szczególności: (i) przekroczenia zakresu i warunków udzielonej Licencji, (ii) korzystania z Fragmentów przez Licencjobiorcę w sposób niezgodny z postanowieniami Umowy. (iii) opóźnienia w zapłacie opłaty licencyjnej wynoszącej 30 dni 2. W przypadku istotnych naruszeń postanowień Umowy, polegających na przekroczeniu zakresu i warunków udzielonej licencji (ust. 1 (i)) i/lub korzystaniu z Fragmentów przez Licencjobiorcę w sposób niezgodny z postanowieniami Umowy (ust. 1 (ii)), Licencjodawca może domagać się zapłaty od Licencjobiorcy kary umownej w wysokości 1000 EUR (słownie: tysiąc EURO) za każde naruszenie. 3. Żądanie zapłaty kary umownej określonej w ust. 2 nie wyłącza prawa Licencjodawcy do jednoczesnego żądania od Licencjobiorcy odszkodowania uzupełniającego na zasadach ogólnych Kodeksu cywilnego w przypadku, gdy wielkość szkody przekracza wysokość zastrzeżonej kary umownej. 4. Rozwiązanie Umowy z jakiegokolwiek powodu nie uchyla zobowiązań Stron, w tym zobowiązań finansowych, wynikających z Umowy w szczególności w razie zapłaty wynagrodzenia i niewykorzystania Fragmentu przez Licencjobiorcę, Licencjobiorcy nie przysługuje prawo żądania zwrotu wypłaconego wynagrodzenia. 5. Wszelkie spory wynikłe z realizacji Umowy Strony będą rozstrzygać w sposób polubowny. W przypadku braku możliwości polubownego rozstrzygnięcia sporu, będzie on rozstrzygany przez	§ 9. FINAL PROVISIONS: 1. The Licensor shall have the right to terminate the Agreement forthwith with immediate effect in case of Licensee's material breach of the Agreement, in particular: (i) breach of terms of the license granted; (ii) using the Excerpts by the Licensee in ways inconsistent with the provisions of the Agreement; (iii) delay in payment of the license fee of 30 days. 2. In case of material breaches of the Agreement referred to in clause 1 point (i) and (ii) above , the Licensor may demand from Licensee contractual penalty of EUR 1000 EUR (one thousand EUROS) for each instance of breach. 3. Licensor's claim regarding contractual penalties does not exclude the Licensor's right to demand supplementary damages on general terms should the damages sustained exceed the contractual penalties stipulated herein. 4. The termination of the Agreement for any reason shall not waiver the Parties' obligations, including financial obligations, stemming from the Agreement, in particular in case of payment of fees and failure to use the Excerpt by the Licensee, the Licensee is not eligible to demand reimbursement of the fee paid. 5. All disputes resulting from the execution of this Agreement the parties shall settle in an amicable way. In case when it is impossible to settle the dispute amicably, it shall be settled by a court of law, relevant for the seat of the Licensor and according with the Polish law.

sąd powszechny właściwy miejscowo dla siedziby Licencjodawcy zgodnie z prawem polskim. 6. Niniejsza Umowa nie może być zmieniana ani modyfikowana w inny sposób niż w formie pisemnej i musi być podpisana przez obie Strony. 7. Niniejsza Umowa została sporządzona w dwóch wersjach językowych: polskiej i angielskiej, w trzech jednobrzmiących egzemplarzach, w dwóch egzemplarzach dla Licencjodawcy i jednym egzemplarzu dla Licencjobiorcy. W przypadku rozbieżności i ewentualnych sporów interpretacyjnych dotyczących postanowień Umowy, wersja polska będzie rozstrzygająca.	6. This Agreement shall not be amended or modified otherwise than in writing and shall be signed by both parties. 7. This Agreement has been prepared in two language versions: Polish and English, in three identical copies, in two copies for the Licensor and one copy for the Licensee. In the event of discrepancies and any interpretation disputes regarding the provisions of the Agreement, the Polish version will prevail.
W DOWÓD CZEGO STRONY PODPISAŁY	IN WITNESS WHEREOF, THE PARTIES HAVE SIGNED

DYREKTOR


Zbigniew Domagalski

Licencjodawca/Licensor

Zbigniew Domagalski – Dyrektor Generalnego


Licencjobiorca/Licencee

Rūta Kačkutė – Director General

Załączniki / Appendixes to the Agreement constitute its integral part:

1. Dokument rejestrowy/wskazujący na umocowanie do reprezentacji Licencjobiorcy/ Document indicating authorization to represent the Licensee .
2. Klauzula informacyjna (RODO) WFDiF/ Licensor's GDPR information sheet.
3. Klauzula informacyjna (RODO) Licencjobiorcy/ Licensee's GDPR information sheet.

Osoba odpowiedzialna za treść umowy	Kierownik Działu Zamówień Publicznych	Radca prawny/Adwokat	Główny Księgowy WFDiF
	_____	 Anna Fedyna-Wrona RADCA PRAWNY WA-9981	 Główny Księgowy Szymon Kałejta

